

No. 33749

**AUSTRIA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
visas for journalists and members of their families. Mos-
cow, 1 March 1976**

Authentic texts: German and Russian.

Registered by Austria on 28 April 1997.

**AUTRICHE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Échange de notes constituant un accord concernant les visas
pour les journalistes et les membres de leurs familles.
Moscou, 1^{er} mars 1976**

Textes authentiques : allemand et russe.

Enregistré par l'Autriche le 28 avril 1997.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN AUSTRIA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING VISAS FOR JOURNALISTS AND MEMBERS OF THEIR FAMILIES

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'AUTRICHE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES CONCERNANT LES VISAS POUR LES JOURNALISTES ET LES MEMBRES DE LEURS FAMILLES

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 140/1976

Die Österreichische Botschaft bezeugt dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der UdSSR ihre Achtung und beehrt sich, unter Hinweis auf die Schlußakte der Konferenz für Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa vorzuschlagen, daß Sichtvermerke, die von den zuständigen österreichischen Behörden an in Österreich ständig akkreditierte sowjetische Journalisten sowie für deren Familienangehörige gemäß dem österreichischen Paßgesetz ausgestellt werden, ab 1. Mai 1976 mit einjähriger Gültigkeitsdauer und für mehrmalige Ein- und Ausreisen zur Ausstellung gelangen und daß, beginnend mit demselben Datum, die zuständigen sowjetischen Behörden gleichartige Sichtvermerke für in der UdSSR ständig akkreditierte österreichische Journalisten sowie deren Familienangehörige erteilen.

Falls das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der UdSSR mit diesem Vorschlag ein-

verstanden ist, beehrt sich die Botschaft vorzuschlagen, daß diese Note und die zustimmende Antwortnote des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten der UdSSR ein Übereinkommen zwischen den zuständigen Behörden der beiden Staaten bilden, welches am sechzigsten Tage nach der Vornahme des Notenwechsels in Kraft tritt.

Die Österreichische Botschaft benützt auch diese Gelegenheit, dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der UdSSR die Versicherung ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

Moskau, am 1. März 1976

An das
Ministerium für Auswärtige
Angelegenheiten der UdSSR
M o s k a u

¹ Came into force on 15 January 1997, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 15 janvier 1997, conformément aux dispositions desdites notes.

[TRANSLATION]

No. 140/1976

The Austrian Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics and, with reference to the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe,¹ has the honour to propose that visas issued by the competent Austrian authorities, in accordance with Austrian passport law, to Soviet journalists permanently accredited in Austria and members of their families shall be valid for multiple entries and exits for a period of one year as from 1 May 1976 and that, beginning on the same date, the competent Soviet authorities shall issue similar visas to Austrian journalists permanently accredited in the USSR and members of their families.

The Embassy has the honour to propose that, if the Ministry of Foreign Affairs of the USSR agrees to this proposal, this note and the reply from the Ministry of Foreign Affairs of the USSR shall constitute an agreement between the competent authorities of the two States, which shall enter into force on the sixtieth day following the date of the exchange of notes.

The Austrian Embassy takes this opportunity, etc.

Moscow, 1 March 1976

Ministry of Foreign Affairs
of the USSR
Moscow

¹ *International Legal Materials*, vol. XIV (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

[TRADUCTION]

N° 140/1976

L'Ambassade d'Autriche présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et a l'honneur de lui proposer, en se référant à l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, qu'à compter du 1^{er} mai 1976¹ des visas d'un an à entrées et sorties multiples soient accordés conformément à la loi autrichienne sur les passeports par les autorités autrichiennes compétentes aux journalistes soviétiques accrédités de manière permanente et aux membres de leurs familles, et qu'à compter de la même date, les autorités soviétiques compétentes accordent des visas semblables aux journalistes autrichiens accrédités de manière permanente en URSS et aux membres de leurs familles.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, l'Ambassade d'Autriche a l'honneur de proposer que la présente note et la réponse positive du Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques constituent un accord entre les autorités compétentes des deux Etats, qui entrera en vigueur soixante jours après l'échange de notes.

L'Ambassade d'Autriche saisit cette occasion, etc.

Moscou, le 1^{er} mars 1976

Ministère des affaires étrangères de
l'Union des Républiques socialistes
soviétiques
Moscou

¹ *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

II

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

No. 1

Министерство иностранных дел Союза Советских Социалистических Республик свидетельствует свое уважение Посольству Австрии в СССР и, подтверждая получение ноты Посольства № 140 от 1 марта 1976 года по вопросу о предоставлении советским журналистам на основе взаимности многократных виз, имеет честь сообщить следующее.

С учетом положений Заключительного акта Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, советская сторона имеет в виду с 1 мая 1976 года предоставлять австрийским журналистам, постоянно аккредитованным

в СССР, и членам их семей многократные въездные-выездные визы сроком до одного года.

Министерство будет рассматривать вышеупомянутую ноту Посольства и настоящую ноту как договоренность между сторонами по этому вопросу.

Москва, 1 марта 1976 года

Посольству Австрии
Москва

[TRANSLATION]

The Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics presents its compliments to the Embassy of Austria in the USSR and, acknowledging receipt of the Embassy's note No. 140 of 1 March 1976 on the granting on a reciprocal basis of multiple entry and exit visas to Soviet journalists, has the honour to inform it of the following:

Taking into account the provisions of the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe, the Soviet Union intends as from 1 May 1976 to grant one-year multiple entry and exit visas to Austrian journalists permanently accredited to the USSR and members of their families.

The Ministry will regard the above-mentioned note from the Embassy and the present note as constituting an agreement between the two parties in this matter.

Moscow, 1 March 1976

Embassy of Austria
Moscow

[TRADUCTION]

Le Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques présente ses respects à l'Ambassade d'Autriche en URSS et, se référant à la note de l'Ambassade n° 140 du 1^{er} mars 1976 concernant la question de l'octroi, sur la base de la réciprocité, de visas permettant aux journalistes soviétiques d'effectuer de multiples voyages, a l'honneur de lui faire savoir ce qui suit :

Compte tenu des dispositions de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, l'Union soviétique se propose d'octroyer à compter du 1^{er} mai 1976 aux journalistes autrichiens accrédités de manière permanente en URSS et aux membres de leurs familles des visas d'entrée et de sortie valables pendant un an, leur permettant d'effectuer de multiples voyages.

Le Ministère considère que la note susmentionnée de l'Ambassade et la présente note constituent un accord entre les deux Parties relativement à cette question.

Moscou, le 1^{er} mars 1976

Ambassade d'Autriche
Moscou
